

アインシャムス大学
語学部
日本語学科



ナギブ・マフフーズ『バイナル・カ スライン』の日本語翻訳文に関する 言語の分析

修士論文

研究者：

Heba Nail Abd El Aziz Tharwat

指導教官：

黒田寿郎

国際大学の先教授

Dr. Iman As-Said Galal

アインシャムス大学
語学部アラビア語学科の教授

松島幸男

アインシャムス大学日本語学科の先教師

2011

ナギブ・マフフーズ『バイナル・カスライン』の日本語翻訳文に関する言語の分析

両言語における複数の対照分析

論文の概要

論文の概要

この論文ではナギブ・マフフーズが書いた小説「バイナル・カスライン」の日本語翻訳文に関する言語分析に基づく、日本語とアラビア語における複数の対照分析をする。論文は序論、4章、結論、参考文献に分けている。

序論：

序論では研究の話題、研究の目的、研究の方法、章立てを明らかにする。

第1章：両言語における単数・複数の構造

第1章では、アラビア語における単数・複数の構造を詳細に明らかにする。さらに、日本語における単数・複数の構造を詳細に明らかにする。

第1節：アラビア語における単数・複数の構造

アラビア語の名詞の種類を明確にする。ただし、第二章における両言語の複数形の分析に使われている種類を詳細に明らかにする。それに、アラビア語の単数形と双数形と複数形の構造を明らかにし、定義とイアラープと種類と使用法を説明する。

1. アラビア語における名詞の種類

アラビア語には名詞の種類がある。主な二つの種類に分かれている。動詞からの派生でない名詞と動詞から派生する名詞である。それぞれ名詞の種類と定義を明確にする。図表1はアラビア語における名詞の種類を指し示す。

2. アラビア語の数による名詞の種類

アラビア語の数による名詞の定義と種類とイアラープ（格が変化する場合、単語末尾の表現を示す）と使用法を詳しく説明する。アラビア語における名詞は数によって三つの種類に分けられる。図表2はアラビア語の数による名詞の種類を指し示す。

第2節：日本語における単数・複数の構造

日本語の名詞の種類を明確にする。それに、日本語における複数の標示と表現を詳細に明らかにする。

1. 日本語における名詞の種類

日本語に名詞の種類がある。普通名詞と固有名詞と集合名詞と抽象名詞と物質名詞である。その種類を明確にし、数の関係も明らかにする。

2. 日本語における複数の標示と表現

日本語に複数標示がある。名詞の反復、接尾辞、漢語接頭辞、名詞修飾、動詞・形容詞の述語、数量詞である。その複数標示を明確にする。さらに、日本語に複数接尾

辞の複数表現もある。代名詞における複数の意味と名詞における複数の意味である。それぞれの種類を明確にする。

第1章のまとめ：

両言語における単数・複数の構造を詳細に明らかにした。以下のように明確にした。

1. アラビア語には、名詞の種類がある。主な二つの種類に分かれている。動詞からの派生でない名詞と動詞から派生する名詞である。それぞれ名詞は種類がある。
2. アラビア語には、複数とは三つの主な種類に分かれている。男性複数規則形と女性複数規則形と複数不規則形である。
3. アラビア語には、複数の三つの主な種類に属している名詞が2つある。複数の名詞と複数の性名詞である。
4. アラビア語には、複数の三つの主な種類の以外に他の種類がある。単数形がない複数形、単数形と違う複数形、敬意を表わす複数形、複数形の複数形、固有名詞の複数形である。
5. 日本語に名詞の種類がある。普通名詞と固有名詞と集合名詞と抽象名詞と物質名詞である。その種類を明確にし、数の関係も明らかにした。
6. 日本語には複数標示がある。名詞の反復、接尾辞、漢語接頭辞、名詞修飾、動詞・形容詞の述語、数量詞である。その複数標示を明確にした。
7. 日本語には複数接尾辞の複数表現もある。代名詞における複数の意味と名詞における複数の意味である。それぞれの種類を明確にした。

第2章：両言語における複数の類似と相違

第2章では、日本語とアラビア語における複数形の類似点を明らかにする。それに、両言語の（語族・言語類型）相違点を明らかにする。

第1節：両言語における複数の類似

アラビア語における複数形の構造と日本語における複数標示と表現を分析しているとき、ある類似点を見つけた。その類似点を明確にする必要があると思われる。日本語とアラビア語における複数の類似を明確する。三つの主な方面から説明する。図表8は両言語における複数の類似を指し示す。以下の順番のようである。

1. 名詞の種類による：
2. 複数標示による：
3. 意味による：

第2節：両言語における相違

数が文法的カテゴリーをなすアラビア語とそうでない日本語の複数における類似を明らかにした。しかし、日本語には複数形がない理由を理解するために、両言語における複数の類似点を明らかにした後に、両言語における相違点の中から二つ選択し、詳しく明確する。語族と言語類型である。

1. 語族：

アラビア語はアフロ・アジア語族のセム語派に属している。それに対して、日本語はアルタイ語族に属するという仮説があるが、今まで決まっていない。日本語は系統的に孤立した言語であると言われている。

2. 言語類型論：

アラビア語は屈折語に属している。それに対して、日本語は膠着語に属している。

アラビア語と日本語が異なる語族と異なる言語類型に属することは、両言語の文法的機能に影響がある。アラビア語は屈折語で、語として扱われているので、アラビア語においては複数のカテゴリーがある。それに対して日本語は膠着語で、句として扱われているので、日本語においては複数のカテゴリーがないと考えられる。

第2章のまとめ：

日本語とアラビア語における複数形の類似点と、両言語の（語族・言語類型）相違点を明らかにした。以下のように分かる。

1. 日本語とアラビア語における複数の類似点を明らかにしたのは、両言語における複数形は同じであるということはない。
2. 両言語の系統と特徴の相違だけで日本語に複数形がない理由を言うわけではない。

したがって、次の章では両言語における複数の概念上の相違を明らかにする。

第3章：両言語における複数の概念上の相違

第3章では、ナギブ・マフフーズが書いた小説「バイナル・カスライン」の日本語翻訳文に関する複数の言語分析に基づく、日本語とアラビア語における複数の概念上の相違を明らかにする。

第1節：「バイナル・カスライン」における例文の言語分析

「バイナル・カスライン」の小説から抜き出した例文を示し、分析する。

第2節：複数の概念上の相違

日本語とアラビア語における名詞は不可算名詞と可算名詞に分けている。その下に名詞の種類がある。抽象名詞、物質名詞、集合名詞、普通名詞、固有名詞である。その分割に基づく、両言語の「個別化と非個別化」の概念上の相違を明確にする。「個別化」というのは、いちいちのことを考えるということである。「非個別化」というのは、いちいちのことを考えず、一般的に考えるということである。日本語における名詞の五つの種類に基づく、日本語とアラビア語における複数の概念上の相違を明らかにする。表1と表2は日本語とアラビア語における複数の概念上の相違を指し示す。

第3章のまとめ:

ナギブ・マフフーズが書いた小説「バイナル・カスライン」の日本語翻訳文に関する複数の言語分析に基づく、日本語とアラビア語における複数の概念上の相違を明らかにした。以下のように分かる。

1. 日本語は非個別化である。
2. アラビア語は個別化である。

したがって、第2章における両言語の語族・言語類型の相違と、両言語における複数の概念上の相違だけで日本語に複数形がない理由を言うわけではない。

第4章：東アジアの人とアラブの人の思想の地理的な相違

第4章では、以下の順番のように東アジアの人とアラブの人の思想の地理的な相違を詳細に明らかにする。そして、その相違はどのように言語に影響を与えるかも明らかにする。

1.非個別化:

2.自我を拡大する:

3.他者と同一視する:

4.環境と同一視する:

5.自我を放棄する:

第4章のまとめ:

東アジアの人とアラブの人の思想の分析に基づく、東アジアの人とアラブの人の思想の地理的な相違を示した。その相違は言語に影響を与えた。したがって、日本語には複数形がない理由を明らかにした。

結論:

結論では、日本語とアラビア語における複数の対照分析に基づく、研究の結果を明らかにする。

論文のまとめ

論文のまとめ

ナギブ・マフフーズ『バイナル・カスライン』の日本語翻訳文に関する言語の分析

両言語における複数の対照分析

この論文ではナギブ・マフフーズが書いた小説「バイナル・カスライン」の日本語翻訳文に関する言語分析に基づく、日本語とアラビア語における複数の対照分析をする。両言語の対照分析を通して日本語には複数形がない理由を理解しようとしている。

研究の目的を達成するために、四つのステップがある。第1番、日本語とアラビア語における複数の構造である。第2番、両言語における複数の類似と相違である。第3番、「バイナル・カスライン」の日本語翻訳文に関する言語分析に基づく両言語における複数の概念上の相違である。第4番、東アジアの人とアラブの人の思想の地理的な相違である。

目次